

# EL RITUAL *TOULONG* EN LA CORTE DE LA EMPERATRIZ WU ZETIAN. MATERIALES EPIGRÁFICOS

## THE *TOULONG* RITUAL IN THE COURT OF THE EMPRESS WU ZETIAN. EPIGRAPHIC MATERIALS

David SEVILLANO-LÓPEZ<sup>1</sup>  
Universidad Complutense de Madrid

Recibido el 1 de octubre de 2013.  
Evaluado el 21 de enero de 2014.

### RESUMEN:

Tradicionalmente se ha destacado del reinado de la emperatriz Wu Zetian su apoyo a la iglesia budista, pero las fuentes señalan un interés creciente en su vejez por las prácticas taoístas para obtener longevidad. Gracias a una serie de textos epigráficos se puede conocer el interés y la práctica de esta emperatriz en la celebración del ritual taoísta *toulong*.

### ABSTRACT:

Traditionally it has been the highlight of Empress Wu Zetian's reign the support for Buddhist church, but the sources show in his old age a growing interest by Taoist practices for longevity. Through to several of epigraphic texts can know the interest and practice of this Empress for the celebration of Taoist ritual *toulong*.

PALABRAS CLAVE: Wu Zetian, *toulong* dinastía Tang, taoísmo

KEY-WORDS: Wu Zetian, *toulong*, Tang dynasty, taoism

### 1. Introducción

Es frecuente representar a Wu Zetian<sup>2</sup> 武則天 (r. 690-705) como un monarca budista o *Cakravartin*<sup>3</sup>, asociando tanto su religiosidad personal como su ascenso al trono con el budismo. Esta vinculación se debe en gran parte a que tanto a su labor de mecenazgo como a la visión que dan las fuentes. Los importantes trabajos de R. W. Guisso<sup>4</sup> y A. Forte<sup>5</sup>, han demostrado el importante peso que tuvo la iglesia budista en el proceso de legitimación del ascenso al trono y la instauración de la dinastía de Wu Zetian. Ahora bien, trabajos más

---

<sup>1</sup> d.sevillanlopez@gmail.com. Licenciado en Historia (UCM), Postgrado Cultura y sociedad china (UAH), Archivo Epigráfico de Hispania (UCM).

<sup>2</sup> Para evitar confusiones, sólo se empleará el nombre póstumo de los emperadores. En el caso de Wu Zetian, sólo se empleará como alternativa Emperatriz Wu, únicamente en la inscripción N° 8, aparece su nombre personal, Wu Zhao 武曩. Toda palabra y nombre chino se han transcrito siguiendo el sistema de romanización *pinyin* 拼音. Toda palabra china incorporada al texto estará en cursiva salvo los nombres propios. Todos los caracteres aparecerán en su forma tradicional, salvo en la bibliografía, donde aparecen siguiendo la publicación original, y únicamente serán mostrados en su primera mención en el texto. En el caso de los textos epigráficos, se han omitido los caracteres modificados por Wu Zetian, al exigir una explicación que excedería los límites de este trabajo. Se ha procurado que todos los textos chinos traducidos mantengan la mayor literalidad posible, asumiendo el autor toda responsabilidad sobre cualquier posible error en la traducción de los mismos.

<sup>3</sup> Rothschild 2010, p. 30.

<sup>4</sup> Guisso, R.W., *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*, Western Washington University, 1978.

<sup>5</sup> Forte, A., *Political Propaganda and Ideology in China at the End of the Seventh Century*. Second Edition, Kyoto 2005.

recientes apuntan a que, si bien el budismo fue empleado como medio ratificador de la autoridad imperial de esta Emperatriz, su religiosidad privada no era exclusivamente budista, permitiendo el desarrollo de otras religiones. Es sabido por todos, que Wu Zetian permitió el culto de otras religiones en el seno del Imperio Chino, así en el 694, la propia Emperatriz recibió al “*episcopus*” maniqueo persa<sup>6</sup>. Pero a pesar de esta libertad de culto, la conocida Estela Nestoriana de Xi’an del año 781, no termina de dar una imagen positiva de su reinado, del cual se dice que los “*budistas, aprovechando estas circunstancias, ejercieron una gran influencia (sobre la Emperatriz Wu) y levantaron sus voces (contra el nestorianismo*”<sup>7</sup>). Respecto al taoísmo *daojiao* 道教, se puede observar una ambivalencia que puede deberse a que sin duda Wu Zetian aprendió durante el reinado de su esposo, el emperador Gaozong 高宗 (r.649-683), el arte de reconciliar la familia, el estado y los intereses de las distintas iglesias, de manera que la ideología político-religiosa de Wu Zetian es un conjunto de ideas procedentes de las Tres Religiones, i.e. confucianismo, taoísmo y budismo, que refinadas y adaptadas a lo largo de los 50 años que se mantuvo en el poder, ayudaron a crear un nuevo paradigma de autoridad política<sup>8</sup>.

El objetivo de este trabajo no es desmentir la fe budista de Wu Zetian, sino comprobar cómo esta emperatriz llegó a participar en algunas ceremonias taoístas, por las que parece mostrar una gran fe. La devoción por distintos cultos religiosos al mismo tiempo está relacionada con el hecho de que, desde muy antiguo, en China es común compaginar las Tres Religiones, sin que por ello se vea afectada la fe del individuo en ninguna de ellas<sup>9</sup>.

## 2. La relación entre Wu Zetian y taoísmo

Para comprender la naturaleza de los rituales taoístas llevados a cabo por Wu Zetian, es necesario analizar las relaciones que se establecieron entre esta emperatriz y el taoísmo como religión y/o iglesia. Pero como señaló T. Barrett, es preciso recordar que cualquier estudio del taoísmo durante la dinastía Tang 唐 (618-907), debe precederse de la admisión de la ignorancia de muchos de los aspectos de la Historia del Taoísmo, lo que se debe a la propia Historiografía Taoísta y a que los estudios de la historia de esta religión son muy recientes<sup>10</sup>.

Desde sus orígenes, la dinastía Tang establece una estrecha relación con el taoísmo, basada en una hipotética vinculación familiar entre Laozi 老子, supuesto fundador del taoísmo, y el clan imperial. Esta relación se asienta sobre la creencia de que el apellido de Laozi era *Li* 李, el mismo que el de la Familia Imperial. Si bien los propios emperadores de la dinastía Tang creían en estos lazos familiares con el supuesto fundador del taoísmo, el origen de este vínculo tenía por objeto reforzar el prestigio del clan imperial, originario de la aristocracia militar del Norte de China<sup>11</sup>. Esta estrecha relación establecida entre el taoísmo y la dinastía reinante llevó a que la iglesia taoísta alcanzara una gran influencia en la esfera política. El primer reflejo de esta influencia es que durante el reinado de Gaozu 高祖 (r. 618-626), en 624, tras un debate entre los representantes de las Tres Religiones, el Emperador otorgó al taoísmo el rango de primera religión, relegando al budismo a una segunda posición. Este puesto privilegiado quedó confirmado durante el reinado de Gaozong, interesado en el taoísmo tanto por su promesa de inmortalidad (en un intento de mejorar su mala salud), como por el interés en relacionar el linaje imperial con la religión, creando así

<sup>6</sup> Deeg 2007, p. 18.

<sup>7</sup> El verdadero nombre de la estela es: “Estela para la propagación en China de la religión luminosa de *Daqin*” *Daqin Jingjiao liuxing Zhongguo bei* 大秦景教流行中國碑. Saeki 1928, p. 167.

<sup>8</sup> Barrett 2006, p. 39; Rothschild 2010, p. 32.

<sup>9</sup> Rothschild 2010, p. 32.

<sup>10</sup> Barrett 2006, p. 11.

<sup>11</sup> Barrett 2006, pp. 19-20.

una nueva ideología al convertir el taoísmo en un culto de estado que sirviera a los intereses de la dinastía<sup>12</sup>.

Aunque se le atribuyen a Wu Zetian muestras de antipatía hacia el taoísmo durante su reinado, durante el reinado de su esposo, patrocinó tanto obras budistas como taoístas, aunque por lo general, en este periodo, el patrocinio imperial se dividió en un apoyo del Emperador al taoísmo y de la Emperatriz al budismo<sup>13</sup>. Pero este aparente pro-budismo de Wu Zetian no implica que no participara en el mecenazgo de actividades claramente taoístas, entre las que se pueden citar dos rituales, i.e. *xiancan* 先蠶 y *fengshan* 封禪.

El ritual *xiancan* fue realizado cuatro veces por la Emperatriz Wu entre 656 y 683, vinculado a las diosas taoístas Leizu 嫫祖 y Xiwangmu 西王母, estaba asociado a la sericultura, y busca a propiciar una buena producción de seda, pero también sirvió para legitimar su creciente autoridad política<sup>14</sup>. Pero sin duda el más importante de los sacrificios taoístas que realizó Wu Zetian es el *fengshan* celebrado en el Monte Tai 泰山 en el año 666. En este sacrificio, que tradicionalmente sólo había realizado el emperador, por primera y última vez participa en la historia de China una emperatriz y su séquito. Al justificar la necesidad de la participación de la mujer en este sacrificio realizado al Cielo y la Tierra, Wu Zetian pretendía consolidar su posición en la corte, ratificando su participación abierta y activa en la vida política, que realizaba desde el 665 cuando comenzaron a emplear los dos consortes el título “Los Dos Santos” *Ersheng* 二聖. Tras la celebración del *fengshan* se encargó que en cada prefectura se construyeran tres templos taoístas y uno budista<sup>15</sup>, de manera que se equiparaban el número de templos de cada confesión.

Durante la década del 670, se puede observar una preferencia en el apoyo de la pareja imperial al taoísmo sobre el budismo, que se puede ver tanto a través de actos marcadamente políticos como otros de índole privado-familiar. En el año 674 se establecieron estrechos lazos entre la política imperial y el taoísmo, cuando Wu Zetian presentó a través de un memorial al trono imperial doce propuestas para mejorar la administración, entre las que se destaca la recomendación de que los príncipes y ministros leyeran el *Daodejing* 道德經, propuesta que fue aceptada siendo el estudio de este texto incorporado en los exámenes imperiales en 678, después de que en 675 se promoviera el estudio del *Zhuangzi*<sup>16</sup> 莊子. Estas propuestas se acompañan ese mismo año de la adopción por parte de la pareja de una nueva titulación con el fin de aumentar su prestigio. Gaozong adoptó el título de *Tianhuang* 天皇, y Wu Zetian el de *Tianhou* 天后. *Tianhou* es de nueva creación, aunque parece estar en relación con un título de la Madre de Laozi *Xiantian Taihou* 先天太后. Mientras *Tianhuang* está vinculado con los primeros soberanos míticos de China, de manera que pone en conexión al emperador con la esfera divina. La adaptación de estos nuevos títulos pudo estar relacionado con la distribución del texto *Sanhuangwen* 三皇文 y sobre todo por la existencia de un largo periodo de paz<sup>17</sup>. En el ámbito privado pueden destacarse la ordenación en 672 de la princesa Taiping 太平 (665-712), hija de Gaozong y Wu Zetian, como monja taoísta, lo que en teoría se hizo para honrar el alma de la Sra. Yang 楊氏 (579-670), madre de Wu Zetian, a pesar de que esta fue una fervorosa budista. Pocos años después, en 675, la propia Emperatriz Wu participó en la compilación del Canon Taoísta, que fue dedicado a la memoria de su hijo el príncipe Li Hong 李弘 (652-675), y cuyo prólogo fue escrito conjuntamente por Gaozong y Wu Zetian<sup>18</sup>.

<sup>12</sup> Barrett 2006, pp. 27, 29-30.

<sup>13</sup> Barrett 2006, pp. 31-32.

<sup>14</sup> Chen Jo-shui 1994, pp. 79-80; Rothschild 2010, p. 37.

<sup>15</sup> ZZTJ.201; Guisso 1978, p. 105; Rothschild 2006, p.127; Barrett 2006, p. 31; Chen Jo-shui 1994, p. 85.

<sup>16</sup> Barrett 2006, p. 37.

<sup>17</sup> Barrett 2006, p. 36.

<sup>18</sup> Barrett 2006, pp. 34 y 35.

El apoyo imperial al taoísmo de la década del 670 se consolida en la del 680, cuando pocos años antes de la muerte de Gaozong, las diosas taoístas adquieren gran importancia para Wu Zetian, dedicando en 680 en el Monte Song 嵩山 una estela a Xiahou Qi 夏后啟, la madre del fundador de la dinastía mítica Xia 夏, al tiempo que se planea el sacrificio *fengshan* para 683 en Monte Song en el que se prevé incluir a divinidades femeninas<sup>19</sup>.

A la muerte de Gaozong en 683 no sólo se produjo un cambio en la vida personal de la Emperatriz Wu al enviudar, sino también en la esfera política, dado que el trono pasó a estar ocupado por el hijo de Gaozong y Wu Zetian, Zhongzong<sup>20</sup> 中宗 (r.684). La enfermedad de Gaozong y la personalidad de Wu Zetian, habían contribuido a formar una situación extraordinaria por la que una mujer de grandes dotes había alcanzado cotas de poder impensables en China. A la muerte de Gaozong habría sido de esperar que Wu Zetian se mantuviera alejada del poder, dejando este en manos de su hijo, pero lejos de esto, reaccionó de forma inesperada destronando a Zhongzong transcurrido un mes desde su ascenso al trono, debido a que mostró signos de independencia política, y nombró emperador al menor de sus hijos, Ruizong<sup>21</sup> 睿宗 (r.684-690). Es desde este momento cuando empieza a observarse en las acciones de Wu Zetian un interés cada vez mayor en alcanzar el trono realmente.

Para legitimar su autoridad en la corte, Wu Zetian debía emplear los paradigmas ideológicos del momento, y tanto el budismo como el confucianismo se muestran en contra de que la mujer alcance el poder. Por el contrario, el taoísmo asigna un gran papel al sexo femenino, destacándose la presencia de varias divinidades femeninas como Xiwangmu o la Madre de Laozi, entre otras, por las que Wu Zetian pronto manifiesta un gran interés. A pesar de esto, la relación concreta de Wu Zetian con estas diosas, no es siempre explícita, tal vez al no conferirle ninguna autoridad, de manera que la vinculación con éstas muchas veces se limitó a una serie de ceremonias, símbolos y actos en algunas ocasiones puramente cortesanos, como fue el caso de Xiwangmu. Tras la muerte de Gaozong se suceden los ejemplos de esta vinculación de la emperatriz con las diosas taoístas; a mediados de 684, la diosa Xuannü 玄女, se apareció sobre una nube de colores para entregar un elixir de la inmortalidad a Wu Zetian, esta diosa está estrechamente vinculada al mítico emperador Huangdi 皇帝, muy importante en el panteón taoísta, así como una serie de profecías que apoyan a Wu procedentes de la Dama Ziwei 紫微. Ese mismo año se decretó un nuevo título y honores a la Madre de Laozi, y estatuas de ella fueran colocadas en los templos de su hijo. Entre 688 y 690 Wu Zetian asume el título de Santa Madre Divina Emperatriz *Shengmu Shenhuang* 聖母神皇 688–690, título usado previamente para la Madre de Laozi<sup>22</sup>.

Pero a pesar de los buenos augurios señalados, el taoísmo seguía estando estrechamente vinculado a la familia imperial Tang, por lo que cuando se dieron las revueltas en de algunos partidarios de la familia Li 684 y 688 contra la autoridad que ejercía Wu Zetian, se hizo necesario buscar una fuente de legitimación ajena al taoísmo. Así pues, y posiblemente como reacción a la revuelta ya sofocada, se despojó de títulos a Laozi, en muestra a la independencia de la autoridad de Wu Zetian del taoísmo. En 690 apareció del comentario al Sutra de la Gran Nube *Dayunjing* 大雲經, un texto budista que profetizaba el advenimiento de un soberano universal femenino reencarnación de Maitreya, proporcionando a Wu Zetian una fuente legitimadora nueva que le permitía desvincularse del taoísmo imperante hasta ese momento y crear, debido a su género, una serie de símbolos nuevos<sup>23</sup>.

<sup>19</sup> Barrett 2006, pp. 41-42.

<sup>20</sup> Zhongzong reino en dos ocasiones, en 684, y entre 705-710.

<sup>21</sup> Ruizong gobernó en dos ocasiones, entre 684-690 y entre 710-716.

<sup>22</sup> Barrett 2006, pp. 40, 41-42; Rothschild 2010, pp. 31, 35 y 52; Forte 2005, pp. 309 y 317; Guisso 1979, p.292.

<sup>23</sup> Barrett 2006, p. 42; Rothschild 2010, p. 30.

Con el apoyo de la iglesia budista, Wu Zetian fundó la dinastía Zhou 周 (690-705), y en reconocimiento a la ayuda brindada, en 691 reconoció al budismo el lugar de primera religión ante el trono, relegando al taoísmo a una segunda posición. Aunque en 692, se prohíbe expresamente que ninguna de las dos religiones difame a la otra. Pero esta situación no se mantuvo a lo largo de toda la dinastía Zhou, dado que en 696 Wu Zetian decretó que el budismo y el taoísmo gozaban de la misma situación ante el trono, al tiempo que se ordenaba la compilación del *Sanjiao Zhuying* 三教珠英, entre 698-700, un texto en el que se compilaba la esencia del pensamiento de cada una de las tres religiones<sup>24</sup>.

En 693 el *Daodejing* es retirado como texto de estudio para los exámenes imperiales y sustituido por el *Chengui* 臣規, que había sido mandado compilar por la propia Wu Zetian. Pero la sustitución de un texto por otro no quiere decir que se dejen de lado los principios taoístas, de hecho, la tercera sección del *Chengui* está enteramente compuesta por citas de los textos taoístas *Daodejing*, *Zhuangzi*, *Wenzi* 文子 y algunas secciones del *Guanzi* 管子 y *Huainanzi* 淮南子, y aunque nunca se menciona la “no-acción” *wuwei* 無為, todas las relaciones con el gobierno se establecen conforme a los principios naturales universales<sup>25</sup> que personifica el *dao* 道.

Como puede verse a través de estas acciones, nunca se llegó a efectuar una ruptura total con el taoísmo, lo que queda confirmado por el hecho de que se siguió llamando a la corte a maestros taoístas, entre los que el más destacado fue Sima Chengzhen 司馬承禎, quien tras una breve estancia en la corte regresó a su residencia en el monte Tiantai 天臺, en Zhejiang 浙江, hasta que en 711 regresó a la corte por mandato de Ruizong. Un texto del siglo IX preservado en el Canon Budista, el *Tiantaishan ji* 天臺山記, proporciona detalles sobre las actividades de Sima Chengzhen durante este periodo<sup>26</sup>. La presencia de otros maestros taoístas queda confirmada por su participación en el ritual *toulong* 投龍, como demuestran las inscripciones de los Montes Tai y Song.

Como venimos señalando, a pesar de que a lo largo de toda la dinastía Zhou el budismo nunca llegó a perder su posición privilegiada ante el trono, en sus últimos años, Wu Zetian muestra un gran interés por el taoísmo. Este interés parece estar centrado en un aspecto concreto del taoísmo, la prolongación de la vida y la búsqueda de la inmortalidad, relacionándose de forma especial con una serie de divinidades y practicas rituales. Después de la fundación de la dinastía Zhou, Wu Zetian parece mostrar un interés especial por el inmortal Wangzi Jin 王子晉, un inmortal no especialmente importante del panteón taoísta y vinculado al Monte Song, del que se celebraba su ascensión al Cielo de los Inmortales el séptimo día del séptimo mes<sup>27</sup>, y en el que centrará su atención desde el 695, dedicándole en 699 una gran estela<sup>28</sup>. Este culto al inmortal Wangzi Jin marca el inicio en el interés por el taoísmo en detrimento del budismo, coincidiendo con el tendencia creciente de la Emperatriz por alejarse de las intrigas de la corte<sup>29</sup>, refugiándose en el Palacio de Sanyang 三陽宮, después de que en 698 reconociera a su hijo Zhongzong como heredero al trono, allanando la restauración de la dinastía Tang a su muerte.

En su interés por el taoísmo, Wu Zetian centró gran parte de su atención en el Monte Song, por el que ya había demostrado interés aun en vida de Gaozong, con el que se llegó a planear realizar el sacrificio *fengshan* en 683 en esta montaña, pero que debió ser cancelado por la mala salud del emperador, que murió ese mismo año. El punto álgido del interés de Wu Zetian por el Monte Song se produce en 696 con la celebración del sacrificio

<sup>24</sup> Rothschild 2010, p. 31; Bai Ruxiang 2008, p. 183; Gui Luomin 2008, p.75.

<sup>25</sup> Twitchett 2003, p. 81.

<sup>26</sup> Kirkland, 2008, p. 212; Weiss 2012, p. 43, Barrett 2006, p. 43.

<sup>27</sup> Rothschild 2010, p. 45.

<sup>28</sup> 47 6,7m x 1,55 m x 0,55 m, con 2178 caracteres. QTW.98.4 ; DJL pp. 87-90; Rothschild 2010, p. 47.

<sup>29</sup> Este interés por alejarse de la corte se puede observar en alguno de los poemas escritos por la emperatriz. QTS 5.45.

*fengshan* en este monte, para lo que se tomó como referente el celebrado en el 666 en el Monte Tai. Después de celebrar el *fengshan* en el Monte Song, se rebautizó a la montaña con el nombre de Pico Sagrado *Shenyue* 神岳 y al dios principal de la montaña le concedió el título de Rey del Cielo central *Tianzhong Wang* 天中王. Desde un primer momento se acusó a Wu Zetian de realizar el sacrificio *Fengshan* para satisfacer su propia ambición, eligiendo el Monte Song para diferenciarse del sacrificio que se había hecho en el Monte Tai en el 666, en clara contraposición con la dinastía Tang, y mostrando por medio de ese sacrificio que era beneficiaria del Mandato del Cielo *Tianming* 天命, y por tanto soberana legítima<sup>30</sup>. Tras la celebración de *fengshan*, y debido a que construyó el Palacio Sanyang a los pies del Monte Song, la Emperatriz visitó la zona en varias ocasiones, en especial durante los años 700 y 701. Durante la estancia de Wu Zetian en el Palacio Sanyang en el año 700, la emperatriz recibió al monje taoísta Hu Chao 胡超, encargado de proporcionarle unas píldoras que alargaran su vida y de realizar el ritual *toulong* en su nombre ese mismo año (inscripción N° 8), tras lo que se procedió a cambiar el nombre del reinado por *Jiushi* 久視 (700-701), una referencia a un pasaje del *Daodejing*, que hace alusión a no envejecer y mantener el ánimo y perspicacia<sup>31</sup>.

Que el monte Song se convirtiera en centro de interés de Wu Zetian puede deberse a varios motivos, tanto religiosos como personales. A nivel religioso, en el taoísmo el Monte Song desempeñó un papel destacado, dado que está vinculado al desarrollo del sistema filosófico de los Cinco Elementos *Wuxing* 五行. La escuela *Wuxing* señala que de la misma manera que hay cinco puntos cardinales, de los que el centro es el más importante, hay cinco Montes Sagrados que se corresponden con los puntos cardinales, el Monte Song se corresponde con el centro. Según este mismo sistema, se identifica un color a cada región y el amarillo es el correspondiente al centro, que a su vez es el color propio del emperador. A todo esto se une la leyenda recogida en el siglo VI sobre Pan Gu 盤古, que cuenta que al morir este gigante legendario, su vientre se convirtió en el Pico del Centro. No hay que olvidar, que estaba generalizada la creencia entre los taoístas que tanto dioses como inmortales descendían a menudo a la tierra, residiendo en grutas y montañas<sup>32</sup>. Las montañas son consideradas como un lugar de especial trascendencia divina, dado que facilita una comunicación más directa entre hombres y dioses, pudiéndose conocer directamente los mensajes de la divinidad. Al mismo tiempo las montañas, y las cuevas también, son considerados refugios apropiados para que los eremitas taoístas se retiren para realizar las practicas que les permitirán alcanzar la inmortalidad, sin contar con que son el lugar donde crecen las plantas que permiten realizar los elixires de la inmortalidad, algo que ya aparece en las leyendas asociadas a Xiwangmu y el monte Kunlun<sup>33</sup> 崑崙, aunque en el imaginario de la dinastía Tang se llegó a asociar el Monte Song con Xiwangmu, trasladando la residencia de la diosa desde el lejano Monte Kunlun al más próximo Monte Guoshi a 30km del Monte Song<sup>34</sup>.

Por su parte, los motivos personales del interés de Wu Zetian en el Monte Song parecen estar ligados al recuerdo de su siempre bien amada madre, la Sra. Yang<sup>35</sup> (579-670), que si por algo destacó a lo largo de toda su vida fue por ser una devota budista, que la llevó a actuar como mecenas de numerosos monasterios. Entre las comunidades budistas a las que favoreció la Sra. Yang se encuentra el templo Shaolin 少林寺 en el monte Shaoshi 少室山, uno de los siete picos del Monte Song, de lo que nos da noticia la propia Wu Zetian

<sup>30</sup>El ritual se celebró el 17/3/696, honra al dios del Monte Song, al que nombra Emperador del Centro del Cielo, eleva al Príncipe Jin como Príncipe Inmortal Ascendido. Rothschild 2010, p. 46; Chen Fumei 1999, p. 58; Twitchett 1979, pp. 84-85; Wechsler 1985, pp. 188-189.

<sup>31</sup>ZZTJ 206; DDJ 59; Barrett 2006, p. 44; Rothschild 2010, p. 41.

<sup>32</sup>Maspero 2000, pp. 293, 352, 382.

<sup>33</sup>Goossaert 2008, p. 517; Smith 2008, p. 603.

<sup>34</sup>Rothschild 2010, pp. 44-45.

<sup>35</sup>Forte 2005, p. 273; Guisso 1978, p. 15.

en el prefacio de uno de sus poemas escrito en 682: “Viendo este lugar que mi difunta madre edificó, un gran cariño aflige mi pecho, [pero] me entristece aun más lo mucho que le echo de menos, justamente [por esto] he escrito [este poema] inspirada por este asunto [y que] empleo para exponer mi aflicción<sup>36</sup>”. Otro hecho que vinculó la figura de la Emperatriz al Monte Song, a 70 km de Luoyang, fue la construcción del ya mencionado Palacio Sanyang<sup>37</sup>, cuya ubicación en las cercanías del Monte Song debió estar estrechamente relacionada con la importancia que la propia Wu concedía a esta montaña.

Recientemente se ha destacado que este interés por esta montaña podría haber estado relacionado con la fecha de nacimiento de la Emperatriz Wu. Dado que por sus fechas de nacimiento Gaozong se asoció estrechamente al culto del Monte Song, y por el mismo motivo Xuanzong 玄宗 (r. 712-756) al Monte Hua 華山, por lo que Wu Zetian podría haber tenido alguna motivación similar. El problema que se plantea respecto a esta hipótesis es que hay una gran controversia respecto a la fecha de nacimiento de Wu Zetian, aunque desde hace poco se baraja la posibilidad de que hubiera nacido en 628, el mismo año que Gaozong<sup>38</sup>.

Por todo lo dicho hasta ahora, se puede concluir que la relación de Wu Zetian con el taoísmo es ambivalente. Por un lado muestra un gran interés en frenar la influencia del taoísmo en la corte, dado que la política religiosa de Gaozong había ligado estrechamente esta religión con la familia imperial Li. Por otro lado está el interés particular de la Emperatriz, ya anciana, por prolongar su vida, lo que poco puede tener que ver con el budismo y es una parte importante de la religiosidad taoísta. Por tanto la actitud de Wu Zetian hacia el taoísmo no es constante en el tiempo y va fluctuando, aunque es en términos generales es más temprana y duradera en el tiempo que el budismo<sup>39</sup>.

### 3. El ritual toulong

La traducción del nombre *toulong* literalmente quiere decir “arrojar dragones”, pero este nombre sólo hace referencia a una parte concreta del todo el ritual. El ritual *toulong* eran una serie de ceremonias taoístas destinadas a la sanación de un enfermo, para suplicar que una persona alcanzara una larga vida o la inmortalidad y alcanzar el perdón de las faltas cometidas. Si bien se fija por primera vez el protocolo de estas ceremonias en el siglo V, su mayor auge fue entre los siglos VII-XIV. Centrándonos en el periodo de la dinastía Tang, hay que señalar la falta de información que en los textos históricos hay sobre este ritual, por lo que se hace imprescindible para su comprensión la ayuda del material epigráfico encontrado en el Monte Song y principalmente en el Monte Tai. En el S.E. del Monte Tai se encuentra la Fuente de la Reina Madre *Wangmu chi* 王母池, lugar en el que se encuentran las inscripciones que registran las ceremonias que nos interesan, hechas por los monjes taoístas encargados de realizar el ritual<sup>40</sup>. El periodo histórico que cubren estas inscripciones va desde el 661 hasta el 780, comprendiendo los reinados de Gaozong, Wu Zetian, Zhongzong, Xuanzong, Daizong 代宗 (r. 762-779), Dezong 德宗 (r. 779-805).

<sup>36</sup> En el texto original no se dice “mi madre” sino la “consorte imperial”, haciendo alusión a los títulos póstumos que se concedieron a los padres de la Emperatriz Wu. 《睹先妃營建之所，倍切榮衿，逾悽遠慕，聊題即事，用述悲懷。》 QTS 5.44; Chen Fumei 1999, p. 113; Kang-i Sun Chang y Huan Saussy 1999, p. 48; Wang, 2005, p. 311.

<sup>37</sup> ZZTJ 206; Twitchett 2003, p. 85; Guisso 1979, p. 319.

<sup>38</sup> Las fuentes dan fechas diferentes para el nacimiento de Wu Zetian, JTS.6 da el 623, XTS.4 el 624, y en ZZTJ.195 y 208 da 624. Guisso 1978, p. 210, nota 50, indica que la fecha de nacimiento debería corresponderse con 627 según la fecha dada por un texto epigráfico. Una fiesta popular celebraba el cumpleaños de la emperatriz el día 23 del primer mes lunar, Rothschild 2008, p. 17. Barrett 2006, p. 45.

<sup>39</sup> Barrett 2006, p. 45; Bai Ruxiang 2008, p. 183.

<sup>40</sup> Chavannes 1919, pp. 53 y 69; Benn, 2008, p. 998.

Posiblemente el origen de este ritual debemos buscarlo en la concepción de una deidad moralista que aparece ya en el MZ de Mozi 墨子 (479-372 a.C.), y que influyó sensiblemente los movimientos milenaristas taoístas de los Maestros Celestiales *Tianshidao* 天师道 que se desarrollaron al final de la dinastía Han 漢 (206 a.C.- 220 d.C.). Este movimiento religioso defendía la existencia de una deidad moral que dictó las normas por las que ha de regirse la humanidad. Esta deidad moral taoísta premiaría a los hombres buenos y castigaría a los malos según sus directrices dadas<sup>41</sup>. Debido a las relaciones que se desarrollaron entre budismo y taoísmo entre los siglos III y IV d.C., es posible que se diera algún tipo de influencia del budismo en la esta concepción taoísta del la inmortalidad como recompensa por haber obrado según valores morales adecuados<sup>42</sup>.

Las normas para la celebración de este ritual establecían que era necesario escribir con tinta bermellón la oración sobre tres tablillas de madera de *gingko* de 34 cm de largo y 6 cm de ancho. Cada una de estas tres tablillas estaba destinada a uno de los Tres Ministros de los Nueve Mansiones *Sanguan Jiufu* 三官九府 (inscripción N° 8), unas divinidades infernales de carácter burocrático, que controlan las acciones de los hombres, pudiendo premiarles o castigarles en la otra vida. Estos dioses son el Ministro del Cielo *Tianguan* 天官, el de la Tierra *Diguan* 地官 y el del Agua *Shuiguan* 水官. Cada uno de estos tres dioses poseía tres palacios, divididos a su vez en tres mansiones, destinadas a funciones administrativas, de ahí que aparezcan en la inscripción como ministros de las *nueve Mansiones*<sup>43</sup>.

Una vez leído el texto de la oración el oficiante procedía a sumergir en una fuente o río la tablilla destinada al Ministro del Agua, se enterraba bajo tierra la destinada al Ministro de la Tierra, y se introducía en una cueva u oquedad de una montaña la destinada al Ministro del Cielo envueltas en una tela verde-azulado, junto con un pequeño dragón de oro y nueve botones. Por su parte, el texto escrito en las tablillas debía llevar el nombre del beneficiario de la oración, su fecha de nacimiento y su edad, la oración por la que se suplicaba una larga vida y la eliminación de los pecados del sujeto, así como el nombre del sacerdote oficiante y la fecha en la que se realizaba la ceremonia. Los emperadores inscribían en estas tablillas su nombre personal, despojándose de sus títulos, con lo que no sólo pretendían de esta forma que los dioses pudieran encontrarles en sus registros, sino que al mismo tiempo asumían una posición de inferioridad respecto a los dioses, en calidad de respeto<sup>44</sup>.

El ritual *toulong* se celebraba después de haber ayunado y haber hecho las ceremonias de agradecimiento al Cielo y la Tierra durante varios días (inscripciones Nos. 1, 2, 4, 5 y 6), y podía realizarse en diferentes lugares de importancia para el taoísmo<sup>45</sup>. Según el libro *Taiping yu lan daobu* 太平御覽道部, en el capítulo *Huangcejian wen jing* 黃錄簡文經, “arrojar un dragón de oro, una tablilla de jade con letras bermellón y envolviéndolo con seda color qing 青 (verde-azulado), [sirve] para ponerse en contacto con los espíritus de los Emperadores de los Cinco Picos y que lleguen a considerar esta tablilla, la tablilla [se arroja] en un acantilado, según la antigua ley<sup>46</sup>”. Según otro texto, el *Wu Shang miyao* 無上秘要, cap. 41 *Toujian pin* 投簡品, lo común era hacer la ofrenda el primer mes, el séptimo día del séptimo mes o el noveno día del noveno mes<sup>47</sup>.

Del periodo de la dinastía Tang, Wu Zetian fue quien más frecuentemente realizó el ritual *toulong*. Gracias a la epigrafía sabemos que la Emperatriz Wu encargó la celebración de este ritual el Monte Tai, en los años 690, 698, 701, 702 704, en el Río Ji 濟水 en el año

<sup>41</sup> MZ 7.2; Puett 2010, pp. 227 y 228.

<sup>42</sup> Zhang Hua 2001, p. 195; Ozkan 2013, p.2; Hamar 1999, p. 288; Zürcher 2005, p. 369.

<sup>43</sup> Zhang Zehong 2007, p. 28; Miller 2008, pp. 67-68; Zhao Youjiang 2002, p. 33; Wang Yucheng 2003, p. 504.

<sup>44</sup> Chavannes 1919, p. 57; Benn 2008, p. 998; Zhao Youjiang 2002, p. 32; Zhang Zehong 2007, p. 28.

<sup>45</sup> QTW.931; Zhang Zehong 2007, p. 27.

<sup>46</sup> Zhang Zehong 2007, p. 28. Texto original:

《投金龍一枚，丹書玉札，青絲纏之，以關靈山五帝升度之信，封於絕岩之中，一依舊法》

<sup>47</sup> Zhang Zehong 2007, p. 29.

692, y en el Monte Song en el año 700. En 691 Wu Zetian mandó al monje taoísta Ma Yuanzhen 馬元貞 al Monte Tai para realizar la ceremonia *toulong* (inscripción N°1). Un año después, en 692 Ma Yuanzhen también fue el encargado de realizar el ritual *toulong* en el Monte Tai, en el tercer mes del año estuvo en el Monte Song (inscripción N° 7). Después de haber orado en el Monte Tai se desplazó a Qufu 曲阜 para presentar sus respetos en el templo de Confucio 孔夫子, donde levantó una estela conmemorativa. La celebración de este ritual en los años 691 y 692 tiene como fin agradecer al Cielo el apoyo brindado para la instauración de la dinastía Zhou, al tiempo que pone en conexión la fundación de la dinastía con el Monte Tai y el rito *toulong*, del que se especifica que se realizó en los Cinco Montes y los Cuatro Ríos como un acto meritorio, dando publicidad a la legitimidad de su dinastía. Aunque desde el 692, pasaron 6 años sin que se realizara este ritual en el Monte Tai, y no hay noticia de que se llegara a hacer en otros lugares, dado que poco a poco las relaciones con el budismo se van haciendo más tensas y Wu Zetian centró cada vez más su atención en el taoísmo, se retomó la celebración de este ritual en 698 (inscripción N° 2), llegándose a celebrar hasta dos veces al año en el último año de su reinado<sup>48</sup> (inscripciones N° 5 y 6), realizándose no sólo en el Monte Tai, sino también en el Monte Song (inscripción N° 8), en al menos una ocasión como ha dado testimonio la tablilla allí encontrada.

#### 4. Inscripciones

Dadas las propias características del chino, deben aclararse antes las normas que se seguirán para los signos diacríticos al mostrar los textos epigráficos, tanto para el texto original chino como su posterior traducción al castellano<sup>49</sup>. Las palabras chinas que carezcan de traducción al castellano seguirán las normas dadas en la nota 2.

Chino

□□□□ Caracteres perdidos no restituibles cuyo número consta (un cubo por caracter).

[ ] Caracteres perdidos que se pueden restituir (caracter entre corchetes).

(缺) Espacios sin grabar.

Castellano

[...] Letras/caracteres perdidos no restituibles cuyo número consta (un punto por carácter).

[ ] Caracteres perdidos que se pueden restituir (palabra traducida entre corchete).

(vacat) Espacios sin grabar.

( ) Palabras omitidas en chino pero imprescindibles para la comprensión en castellano.

##### N° 1. Inscripción del Monte Tai<sup>50</sup>.

大周天授二年，歲次辛卯，二月癸卯朔，十日壬子，金臺觀主中嶽先生馬元貞將弟子楊景初、郭希元、內品官楊君尚、歐陽智琮奉聖神皇帝敕，緣大周革命，令元貞往五嶽四瀆投龍，作功德。元貞於此東嶽行道，章醮投龍，作功德一十二日夜。又奉敕敬造石元始天尊像一鋪，並二真人夾侍，永此岱岳觀中供養。

En el segundo año de la era *Tianshou* de la Gran (dinastía) Zhou, el año *xinmao*, siendo el primer día del segundo mes *guimao*, el decimo día *renzi*<sup>51</sup>, (yo) el superior (del

<sup>48</sup> Zhang Zehong 2007, p. 28; Bai Ruxiang 2008, pp. 181, 182 y 183.

<sup>49</sup> Los signos diacríticos empleados se basan en las normas de transcripción dadas tanto en el DJL como en *Hispania Epigraphica*, vol. 18 (2012), p. XVII.

<sup>50</sup> DJL p. 79; Chavannes 1919, pp. 71-72, n° 3; Wen Lei 2004, p. 75, n° 2; Zhang Zehong 2007, p. 28.

<sup>51</sup> Día 15/3/691.

templo) *Jintai* del Pico Central<sup>52</sup> el Sr. Ma Yuanzhen y mis discípulos Yang Chingchu, Guo Xiyuan, los funcionarios del Palacio Interior<sup>53</sup> Yang Junshang y Ouyang Chicong habiendo recibido el edicto del Divino y Sabio Emperador<sup>54</sup>, con motivo del cambio del Mandato (del Cielo<sup>55</sup>) a la Gran (dinastía) Zhou, ordenó a Yuanzhen ir a los Cinco Picos y Cuatro Ríos a arrojar dragones, haciendo una labor virtuosa. Yo Yuanzhen en este Pico Oriental<sup>56</sup> he hecho (los rituales) taoístas, (la oración) *zhangjiao* y he lanzado dragones, haciendo una labor virtuosa durante doce días y noches. Y por el edicto imperial respetuosamente hice construir una estatua de Yuanshi Tianzun<sup>57</sup>, teniendo con él dos inmortales que le sirven a ambos lados, por siempre en este Pico Dai<sup>58</sup> se verán ofrendas.

### Nº 2. Inscripción del Monte Tai<sup>59</sup>.

大周聖歷元年，歲次戊戌，臘月癸巳朔，貳日甲午，大宏道觀主桓道彥、弟子晁自揣，奉敕於此東嶽設金策寶齋河圖大醮，漆日行道，兩度投龍，遂感慶雲參見。用齋醮物奉為天冊金輪聖神皇帝敬造等身老君像壹軀，並貳真人夾侍。

兗州團練使都虞侯銀青光祿大夫試衛尉卿上柱國高晃  
兗州團練使押牙忠武將軍守左武衛大將軍上柱國趙俊  
專當官博城縣尉李嘉應

En el primer año de la era *Shengli* de la Gran (dinastía) Zhou, en el año *wuxu*, siendo el primer día del duodécimo mes *guisi*, el segundo día *jiawu*<sup>60</sup>, (yo) Huan Daoyan el superior del templo *Dahongdao*, (y mi) discípulo Chao Zichuai, por edicto imperial en este Pico Oriental se ha depositado una tablilla de oro en el precioso río Zhai (donde se realizó la ceremonia) *dajiao*, durante siete días se celebró la ceremonia, dos veces se arrojaron dragones, entonces se percibió (a la divinidad) y se vieron tres nubes auspiciosas<sup>61</sup>. Se realizó la ceremonia *zhai* en la que se hicieron las ofrendas del *Nombrado por el Cielo Rueda Dorada Santo y Divino Emperador*<sup>62</sup> que respetuosamente hizo [una] imagen con un cuerpo de gran altura de Laojun, teniendo con él dos inmortales sirviéndole a ambos lados.

Gao Zhao comandante comisionado de las milicias *douyuhou*<sup>63</sup> de Yanzhou *yingqingguanglu dafu*<sup>64</sup> probado protector y alto funcionario alto soporte del reino.

Zhao Jun comandante comisionado de las milicias *yaya*<sup>65</sup> general leal (y) marcial gran general de la guardia protectora de la izquierda alto soporte del reino.

Li Jiaying que acepto tomar posesión del cargo de *xianwei*<sup>66</sup> de Bocheng

### Nº3. Inscripción del Monte Tai<sup>67</sup>

久視貳年，太歲辛醜，正月日卯朔二日丙辰，神都清元觀主麻慈力親承聖旨，內賚龍璧、禦詞、繪帛及香等物詣此觀中，齋醮功畢。伏願我皇萬福，寶業恒隆，敬勒昌齡，冀同礪而不朽。

<sup>52</sup> Monte Song.

<sup>53</sup> Una forma de referirse a los eunucos del Palacio Imperial.

<sup>54</sup> Wu Zetian.

<sup>55</sup> Cambio de dinastía.

<sup>56</sup> Monte Tai.

<sup>57</sup> Nombre de un dios taoísta.

<sup>58</sup> Otro de los nombres del Monte Tai.

<sup>59</sup> DJL p. 83; Chavannes 1919, p. 73, nº 5; Zhang Zehong 2007, p. 28.

<sup>60</sup> Día 19/1/698.

<sup>61</sup> Literalmente dice “nubes de cinco colores”, que son consideradas un buen augurio. No es la única inscripción en la que se menciona este tipo de buenos augurios, dado que en la inscripción Nº 6 se mencionan también las nubes púrpuras y amarillas como portadoras de buenos augurios.

<sup>62</sup> Emplea la titulación completa de Wu Zetian.

<sup>63</sup> Es un rango de oficial del ejército.

<sup>64</sup> Un cargo militar.

<sup>65</sup> Un cargo de funcionario de Palacio.

<sup>66</sup> Comandante de Subprefectura.

<sup>67</sup> DJL p. 93; Chavannes 1919, nº 6, pp. 73 y 74; Zhang Zehong 2007, p. 28.

侍者道士麻宏倩。

祇承官朝散郎行兗州都督府參軍事攝功曹房希望

祇承官登仕郎行兗州都督府錄事劉懷[哲]□

En el segundo año de la era *Jiushi*, en *Taisui xinchou*, en el primer mes [siendo] el primer día del mes *yimao* el segundo día *bingchen*<sup>68</sup>, (yo) Ma Cili el superior del templo *Shendou qingyuan* he recibido un edicto imperial, (que dice que) tome y presente dragones y *bi*<sup>69</sup>, las palabras imperiales, sedas e incienso (y toda) clase de cosas para ofrendar en ese templo, la ceremonia *zhai* se terminó satisfactoriamente. Yo humildemente deseo al Emperador diez mil prosperidades, un reinado constantemente prospero, respetuosamente (lo) gravo (con la esperanza) de una prosperidad duradera, con la esperanza de que la piedra no se deteriorará.

Ma Hongqian el sacerdote taoísta asistente.

Fang Xiwang asistente de *chaosanlang*<sup>70</sup> ha viajado hasta la capital de Yangzhou con los cargos de *dufu* y *canjun*<sup>71</sup> sirviendo como sustituto (del cargo de) *gongcao*<sup>72</sup>.

Liu Huai[zhe]<sup>73</sup> Con los cargos de asistente de *dengshilang*<sup>74</sup> ha viajado hasta la capital de Yangzhou sirviendo como *dufu*.

#### Nº 4. Inscripción del Monte Tai<sup>75</sup>

長安元年, 歲次辛醜, 十二月己亥朔, 廿三日辛酉, 道士金臺觀主趙敬同侍者道士劉守真、王懷亮等, 奉十一月七日敕, 於此泰山岱岳觀靈壇修金篆寶齋三日三夜, 又[於]觀側靈場之所設五嶽一百廿槃醮禮, 金龍玉璧並投山訖, 又[用]鎮彩紋繪敬造東方玉寶皇上天尊一鋪, 並二真人仙童玉女夾侍, □□□□供養。其日祥風暫息, 瑞雪便停, 香煙氤氳, 日月朗, 神靈降祉, 吉祥事畢, 故刻石紀時, 勒石題日。

專當官宣議郎行博城縣丞公孫杲

專當齋並檢校像官博城縣主簿登仕郎董仁智

都檢校官奉議郎兗州大都督府戶曹參軍王杲

En el primer año de la era *Chang'an*, en *Taisui xinchou*, en el duodécimo mes siendo el primer día *jihai*, el día veintitrés *xinyou*<sup>76</sup>, (yo) el sacerdote taoísta Zhao Jingtong superior del templo *Jintai* (con mis) ayudantes el sacerdote taoísta Liu Shouzhen, Wang Huailiang etc., recibí el decreto imperial el séptimo día del undécimo mes<sup>77</sup>, en este Monte Tai en el altar del templo *Daiyue* (donde se) celebró el valioso ritual *zhai* durante tres días y tres noches, y [en] el altar del templo construido en un lado de los Cinco Picos (se ofrendan) 120 bandejas (con comida) para el rito *jiao*, dragones de oro y *bi* de jade igualmente se han arrojado por la montaña, y [se utilizaron] tablillas de jade, seda y lino de colores construyéndose respetuosamente en el lado oriental una estatua a Yubaoshangtianzun<sup>78</sup>, entre las dos inmortales Xiantong y Yunü<sup>79</sup> que le sirven, [. . .] ofrenda. Este día favorablemente los vientos cesaron, auspiciosamente la nieve entonces se detuvo, el humo del incienso era denso, el sol y la luna brillaron, los dioses descendieron (para dar sus)

<sup>68</sup> Día 25/1/701.

<sup>69</sup> Un disco tallado en jade.

<sup>70</sup> Un cargo funcional de palacio.

<sup>71</sup> Cargo de secretario.

<sup>72</sup> Cargo militar.

<sup>73</sup> He optado por reconstruir el carácter ilegible por *zhe*, dado que se repite el mismo nombre en la inscripción Nº 6.

<sup>74</sup> Literalmente “caballero ascendido a funcionario”, es un cargo de funcionado relacionado con labores culturales.

<sup>75</sup> DJL p. 94; Chavannes 1919, nº 8, p. 74; Zhang Zehong 2007, p. 28.

<sup>76</sup> Día 25/1/702.

<sup>77</sup> Día 10/12/701.

<sup>78</sup> Un dios taoísta.

<sup>79</sup> Dos diosas taoístas, Xiantong y Yunü son representadas como jóvenes muchachas asociadas a la longevidad.

bendiciones, las propicios ceremonias se completaron, por lo tanto (esta) estela registra (este) momento, [esta] piedra conmemora el día.

Gong Sungao que aceptó tomar posesión del cargo de *xuanyilang*<sup>80</sup> enviado a Bocheng como *xiancheng*<sup>81</sup>.

Dong Renzhi que ha aceptado tomar a su cargo el ritual *zhai* también *jianjiaoxiangguang*<sup>82</sup> magistrado de Bocheng asistente de *dengshilang*.

Wang Gao funcionario encargado de la capital, *fengyilang*<sup>83</sup> de Yangzhou como *dufu* de la Gran Capital a cargo del ejército.

#### Nº5. Inscripción del Monte Tai<sup>84</sup>

大周長安四年，歲次甲辰，玖月甲申朔，捌日辛卯，敕使內供奉、襄州神武縣雲表觀主玄都大洞參景弟子，中嶽先生周玄度，並將弟子貳人，金州西城縣玄宮觀道士梁悟玄奉參月貳拾玖日敕令，自於名山大川投龍璧，修無上高元金玄玉清九轉金房度命齋參日參夜行道，陳設醮禮，用能天地清和，風雲靜默，神靈效祉，表聖壽之無窮者也。

專當官朝散郎行參軍墩煌張浚並書

專當官文林郎守博城縣主簿韓仁忠

專當官宣德郎行□□□劉玄機。

En el cuarto año de la era Chang'an de la dinastía Zhou, en el año *jiachen*, en el noveno mes siendo el primer día del mes *jiashen*, siendo el octavo día *xinmao*<sup>85</sup>, (yo por el) decreto imperial (nombrado) *neikongfeng*<sup>86</sup>, (en la) prefectura Xiangzhou en el condado Shenwu superior del templo Yunbiao discípulo de las *Tres Sombras de la Gran Gruta de la Capital Oscura*, en el Pico Central el señor Zhou Xuandu, también dirigiendo a mis dos discípulos, en la prefectura de Jinzhou en el condado de Xicheng en el templo Xuangong el sacerdote taoísta Liang Wuxuan recibió el decreto imperial el día 29 del tercer mes<sup>87</sup>, yo mismo en las famosas montañas y los grandes ríos arrojo dragones y *bi*, reparé la más alta y primitiva habitación dorada del funcionario de noveno rango con oro y jade negro puro (para celebrar el) ritual *zhai* (durante) tres días y tres noches (para) alcanzar el *dao*, organicé la ceremonia *jiao*, cuyo uso es necesario para que Cielo y Tierra permanezcan puros y armoniosos, el viento y las nubes (permanecen) tranquilas y en silencio, los dioses envían buena fortuna, esto muestra una santa vida infinita.

Zhang Jun que aceptó tomar posesión del cargo de *chaosanlang* caballero enviado como *canjun* a Dunhuang también lo escribió.

Han Renzhong que aceptó tomar posesión del cargo de *wenli*<sup>88</sup> caballero enviado a Bocheng como asistente del subprefecto.

Liu Xuanji que aceptó tomar posesión del cargo de *xuande*<sup>89</sup> caballero enviado como [. . .]

#### Nº 6. Inscripción del Monte Tai<sup>90</sup>

大周長安四年，歲次甲辰，十一月癸未朔，十五日丁酉，大[宏道]觀威儀師那虛應，法師阮孝波，承議郎行宮[闈]丞劉懷哲、邵□□等，奉敕於東嶽岱岳觀中建金籙大齋卅九日，行道設醮，奏表投龍薦璧，以本命鎮彩物奉為皇帝敬造石玉寶皇上天尊一鋪十事，並壁畫天尊一鋪

<sup>80</sup> Un rango de funcionario de palacio.

<sup>81</sup> Asistente del magistrado de subprefectura.

<sup>82</sup> Funcionario encargado de comprobar las imágenes.

<sup>83</sup> Funcionario Secretario de la Oficina de Finanzas en la administración del gobernador.

<sup>84</sup> DJL p. 94; Chavannes 1919, nº 10, p. 75-76; Zhang Zehong 2007, p. 28.

<sup>85</sup> Día 12/8/704. Chavannes da la fecha de 15/7/704.

<sup>86</sup> Un cargo de funcionario.

<sup>87</sup> Día 7/5/704.

<sup>88</sup> Cargo funcional relacionado con la cultura, literalmente quiere decir "sabio del bosque".

<sup>89</sup> Cargo funcional. Literalmente "que propaga la virtud".

<sup>90</sup> DJL p. 95; Chavannes 1919, nº 11, p. 76-78; Zhang Zehong 2007, p. 28.

廿二事，敬書本際經一部，度人經千卷，以茲功德，奉福聖躬。其月四日巳前行道之時，忽見日月揚光，加以抱戴，俄頃之際，雲色稍殊，遂有紫霞[間]起，黃雲互興，遍滿口場，善成功德。睹斯嘉瑞，敢不書之。齋醮既終，勒文於石。

岱岳觀主倫虛白

專當官宣德郎行兗州都督府參軍事王處廣

專當官文林郎守博城縣主簿韓仁忠

專當官岳令劉玄[機]

En el cuarto año de la era Chang'an de la dinastía Zhou, en el año *jiachen*, en el undécimo mes siendo el primer día del mes *guiwei*, el día quince *dingyou*<sup>91</sup>, su eminencia Na Xuying del gran templo [Hongdao<sup>92</sup>], el maestro Ruan Xiaobo, Liu Huaiche *chengyilang*<sup>93</sup> ejerciendo como *gong[wei]cheng*<sup>94</sup>, *shao* [ . . ] *deng*, obedeciendo el decreto imperial en el Pico Oriental [en el ] templo Daiyue en [donde] realicé [los sacrificios] *jinlu* [y] gran *zhai* [durante] cuarenta y nueve días, practiqué rituales taoístas, reporto al trono [haber] arrojado dragones y ofrecer *bi*, también hacer ofrendas para dar estabilidad a la vida siendo [para] (en beneficio) del Emperador respetuosamente construyo en piedra (una imagen de) *Yubachuangshangtianzun*<sup>95</sup> (con una vasija) *pu*<sup>96</sup> (con) diez cosas, también un fresco de *Tianzun*<sup>97</sup> (con una vasija) *pu* y veintidós cosas, respetuosamente (recito) una parte del libro *Benjijing*, mil capítulos del *Durenjing*, por estos actos meritorios, recibirá prosperidad el Emperador. Este mes antes del cuarto día en este momento se [realizó] el ritual taoísta, de repente se ve [como] el Sol y la Luna mandan su luz, además [se vio] *baodai*<sup>98</sup>, en un breve momento (de este tiempo), unas nubes de colores un poco especiales, entonces nubes purpuras en el lugar aparecieron, nubes amarillas también florecieron, extendiendo por toda [ . . ] la superficie, siendo bueno buenas obras y meritos. Al observar estos signos auspiciosos, (cómo podríamos) atrevernos a no escribirlo. El ritual *zhai* desde el principio hasta el final, gravando este discurso en la piedra.

Lun Xubai superior del templo Daiyue

Wang Chuguang que aceptó tomar posesión del cargo de *xuande*<sup>99</sup> caballero enviado a la capital de Yangzhou con los cargos de *dufu* y *canjun*.

Han Renzhong que aceptó tomar posesión del cargo de *wenli* caballero enviado a Bocheng como asistente del registro del subprefecto.

Liu Xuan[ji<sup>100</sup>] que aceptó tomar posesión del cargo de *yueling*<sup>101</sup>.

#### Nº 7. Inscripción del Monte Tai<sup>102</sup>

天授三年歲次壬辰，正月戊辰朔，廿四日辛卯，大周聖神皇帝緣大周革命，奉敕遣金臺觀主馬元貞往五嶽四瀆投龍功德。十六日至奉仙觀，沐浴口齋，行道懺悔。廿一日於濟瀆廟中行道上神

衣，辰时在路，日抱戴廟中，行道日又重暉。宣讀禦詞，雲垂五色，□□□至廿四日，章醮訖投龍，日開五色，又更重暉，官寮(缺)同見。

弟子楊景[初]，弟子[郭希元]，五品官楊君尚、歐陽智琮，同見官人朝散大夫行濟源縣丞薛同

<sup>91</sup> Día 16/12/704.

<sup>92</sup> Sigo la reconstrucción dada en Zhang Zehong 2007 p. 28.

<sup>93</sup> Funcionario de 15 grado.

<sup>94</sup> Alto rango de eunuco.

<sup>95</sup> Un dios taoísta.

<sup>96</sup> Un tipo de vasija ceremonial antigua con un pie con decoración calada.

<sup>97</sup> Un dios taoísta.

<sup>98</sup> Se refiere a un halo de luz alrededor del sol que es un presagio bueno.

<sup>99</sup> Cargo de funcionario, la traducción literal es la de aquel que "propaga la virtud".

<sup>100</sup> Ofrezco la reconstrucción del carácter *ji* 機 dado que el mismo nombre se repite en la inscripción Nº 5.

<sup>101</sup> Cargo de funcionario, la traducción literal es la de "magistrado para el Pico".

<sup>102</sup> DJL p. 80; Chavannes 1919, pp. 94-96; Wen Lei, 2004, p. 75, nº 3.

士，同見官人宣義郎行主簿王智純，同見官人承奉郎行尉薛元杲，同見官人登仕郎行濟瀆令孟意誕，同見人上騎都尉（缺），同見人□□尉行（缺）。

En el tercer año de la era *Tianshou* en el año *renchen*, en el primer mes siendo el primer día del mes *wuchen*, el día veinticuatro *xinmao*<sup>103</sup>, del Divino Emperador de la gran dinastía Zhou causa de la revolución de la Gran dinastía Zhou, (yo) Ma Yuanzhen superior del templo Jintai he recibido el decreto imperial (para en los) Cinco Picos y los Cuatro Ríos arrojar dragones como acto meritorio. (El) día dieciséis llegué al templo Fengxian<sup>104</sup>, sumergí [ . ] (para la ceremonia) *zhai*, practiqué los rituales taoístas (y) confesé (mis faltas). El día veintiuno en el templo del canal Ji celebré el ritual ofreciendo ropa a los dioses del *dao*, hacia la hora *chen*<sup>105</sup>, el sol (tenía) *baodai* en el templo, (cuando) hice la ceremonia taoísta el sol volvió a brillar, he leído públicamente las palabras imperiales, (una) nube descendió con cinco colores, [ . . . ] alcanzando veinticuatro días, (cuando) la ofrenda concluyó arrojé los dragones, el sol mostró cinco colores, y volvió a brillar más, los funcionarios (*vacat*) los mismos (que lo hemos) visto.

El discípulo Yang Ching[chu<sup>106</sup>], el discípulo [Guo Xiyuan<sup>107</sup>], los funcionarios de quinto rango Yang Junshang, Ouyang Zhicong, también lo vio Xue Tongshi el funcionario *chaosandafu*<sup>108</sup> enviado como adjunto del prefecto de Jiyuan, también lo vio el funcionario Wang Zhichun *xuanyilang*<sup>109</sup> enviado como *zhubu*<sup>110</sup>, también lo vio el funcionario Xue Yuangao *chengfenglang*<sup>111</sup> enviado como *wei* (comandante militar), también lo vio el funcionario Meng Yidan *dengshilang* enviado como comandante al canal Ji, también lo vio el superior a la multitud *qiduwei*<sup>112</sup> (*vacat*), también lo vio la persona [ . . ] comandante (*vacat*).

#### Nº 8. Inscripción del Monte Song<sup>113</sup>

上言大周國主武曌，好樂真道長生神仙，謹詣中岳嵩高山門，投金簡一通乞三官九府除武曌罪名。太歲庚子七月甲申朔七日甲寅，小使臣胡超稽首再拜謹奏

Palabras del Emperador: (Yo el) monarca de la Gran Dinastía Zhou, Wu Zhao (que) amo verdaderamente el Dao (y la) larga vida de los inmortales, respetuosamente alcanzo el Pico Central (en la) puerta del Gran Monte Song, (y) lanzo (una) tablilla (de) oro, (en la que) imploro a los Tres Ministros (de los) Nueve Mansiones (que) eliminen los crímenes de Wu Zhao. En *Taisui Genzi* (siendo) el primer día del séptimo mes *jiashen* el séptimo día *jiayin*<sup>114</sup>, (el) humilde ministro Hu Chao (haciendo un) *qishou*<sup>115</sup> rinde homenaje respetuosamente (y) presenta el memorial.

<sup>103</sup> Día 17/2/692.

<sup>104</sup> Se encuentra en la ciudad de Jiyuan 济源 en Henan.

<sup>105</sup> Equivale a las horas entre las 7 a.m. y las 9 a.m.

<sup>106</sup> Ofrezco la reconstrucción del carácter *chu* 初 basándome en que el mismo nombre se repite en la inscripción Nº 1.

<sup>107</sup> Ofrezco la reconstrucción del nombre Guo Xiyuan 郭希元 basándome en que el mismo nombre se repite en la inscripción Nº 1.

<sup>108</sup> Un cargo de funcionario con funciones culturales.

<sup>109</sup> Un cargo de funcionario con funciones culturales.

<sup>110</sup> Un cargo de funcionario con funciones administrativas.

<sup>111</sup> Un cargo de funcionario con funciones culturales.

<sup>112</sup> Un cargo militar.

<sup>113</sup> DJL p. 93; Zhang Zehong 2007, p. 28; Dong Li 2001, p. 79; Wang Wenchao y Zhao Wenrun 2003, p. 166. Actualmente hay dos traducciones al inglés del texto, Barrett 2001, p. 48, ofrece únicamente la traducción de las dos primeras líneas del epígrafe; Rothschild 2008, p. 186, omite los datos referentes a la fecha en la que se realiza el ritual.

<sup>114</sup> Hay un error en la fecha grabada en la tablilla, siguiendo la correspondencia del calendario chino, la fecha correcta sería *jiashen shuo qi ri gengyin* 甲申朔七日庚寅, que equivale al 3/7/700. Dong Li 2001, p. 82.

<sup>115</sup> También es conocido en occidente como *kotow*, es una prostración hecha por los ministros ante el emperador y en los actos religiosos, consistía en ponerse de rodillas en el suelo y tocar con la frente el suelo.

## 5. Bibliografía

### Fuentes

- DDJ Laozi, *Daodejing*, traductor Preciado Ydoeta, I., Madrid, 1999.
- DJL Chen Yuan 陈垣, Chen Zhichao 陈智超, Zeng Qingying 曾庆瑛, *Daojia jinshi lue* 道家金石略, Wenwu chubanshe 文物出版社, Beijing, 1988.
- JTS Liu Xu 劉昫, *Jiu Tangshu* 舊唐書, Beijing, 1975.
- MZ Mozi, 2010, *The Mozi: a complete Translation*, traductor Ian Johnston, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.
- QTS Peng Dingqiu 彭定求 et al., *Quan Tang shi* 全唐詩, Shanghai, 1985.
- QTW Dong Gao 董誥; *Quan Tang Wen* 全唐文, Shanxi, 2002.
- XTS Xiu Ouyang 歐陽脩, *Xin Tangshu* 新唐書, Beijing, 1975.
- ZZTJ Sima Guang 司馬光, *Zizhi Tongjian* 資治通鑒, Jilin, 1994.

### Bibliografía

- Bai Ruxiang 白如祥, “Vista de las estelas taoístas del monte Daiyue y la política de la dinastía Tang” 从岱岳观碑看泰山道教与唐代政, en *Economic and Social Development* 经济与社会发展, vol. 6, nº 4, 2008, pp. 181-183.
- Barrett, T., Stupa, Sutra and sarira in China, c. 656-706 CE, *Buddhist Studies Review* 18 (1), 2001, pp. 1-64.
- Barrett, T.H., *Taoism Under the T'ang: Religion & Empire during the Golden Age of Chinese History*, Londres, 2006.
- Benn, Ch. D., “Tou long jian. Casting Dragon Tablets”, en Pregadio, F., *The Encyclopedia of Taoism: 2-volume set*, Nueva York, 2008, pp. 998-999.
- Chavannes, E., “Le jet des dragons”, en *Mémoires concernant L'Asie Orientale*, tome III, Paris, 1919, pp. 53-220.
- Chen Fumei 陳富美, *Wu Zetian y la influencia de sus poemas en la poesía de los primeros Tang* 《武則天及其詩歌對初唐詩壇的影響》, Universidad de Feng Chia 逢甲大學, Departamento de Literatura China 中國文學所, Taiwan 臺灣, 1999.
- Chen Jo-shui, “Empress Wu and proto-Feminist sentiments in T'ang China”, en Brandauer, F. y hun-chieh Huang, *Imperial rulership and cultural change in traditional China*, University of Washington Press, 1994, pp. 77-116.
- Deeg, M., “The rhetoric of Antiquity: Politico-religious propaganda in the Nestorian Stele of Chang'an”, *The Journal of Late Antique Religion and Culture*, 1 (2007), pp. 17-30.
- Dong Li 董理, “Varias cuestiones acerca de la tablilla de oro de Wu Zetian” 〈关于武则天金简的几个问题〉, *Huaxia kaogu* 《华夏考古》, Henan, 2001 (2), pp. 79-85
- Forte, A., *Political Propaganda and Ideology in China at the End of the Seventh Century*. Second Edition, Kyoto 2005.
- Gui Luomin 桂罗敏, “Análisis del Sanjiao Zhuying” 〈三教珠英考辨〉, *Library Journal* 图书馆杂志, 2008, 27 (6), pp. 75-78.
- Guisso, R.W., *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*, Western Washington University, 1978.
- Guisso, R.W., “The reigns of the empress Wu, Chung-tsung and Jui-tsung (684-712)”, en Twitchett, D. y Fairbank, J.K., cords., *The Cambridge History of China*, Vol. 3, parte I, Cambridge University Press, 1979, pp. 290-332.
- Goossaert, E., “Huashan”, In *Encyclopedia of Taoism* vol. 2, edited by Fabrizio Pregadio, New York: Routledge, 2008, pp. 516-517.

- Hamar, I., "Buddhism and the Dao in Tang China: the impact of Confucianism and Daoism on the philosophy of Chengguan", en *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1999, vol. 52, nº 3-4, pp. 283-292.
- Kang-i Sun Chang y Huan Saussy, *Women writers of traditional china*, Stanford University Press, 1999.
- Kirkland, Russell. "Sima Chengzhen." In *Encyclopedia of Taoism* vol. 2, edited by Fabrizio Pregadio, New York: Routledge, 2008, pp. 911-914.
- Miller, A.L., "Otherworldly bureaucracy", en Pregadio, F., *The Encyclopedia of Taoism: 2-volume set*, Nueva York, 2008, pp. 67-68.
- Ozkan, C., *A comparative analysis: Buddhist Madhyamaka and Daoist Chongxuan (twofold mystery) in the early Tang (618-720)*, Master's Thesis, University of Iowa, 2013.
- Puett M., "Becoming Laozi: Cultivating and Visualizing Spirits in Early Medieval China", *Asia Major*, 2010, vol. 23, nº1, pp. 223-252.
- Rothschild, N.H., "An inquiry into reign era changes under Wu Zhao China's only female emperor", *Early Medieval China*, 2006 (12), pp. 123-149.
- Rothschild, N.H., *Wu Zhao: China's only woman emperor*, N. York 2008.
- Rothschild, N.H., "Wu Zhao and the Queen Mother of the West", *Journal of Daoist Studies*, 2010, 3, pp. 29-56.
- Saeki, P.Y., *The Nestorian monument in China*, Londres, 1928.
- Smith, T.E., "Kunlun", In *Encyclopedia of Taoism* vol. 2, edited by Fabrizio Pregadio, New York: Routledge, 2008, pp. 602-604.
- Twitchett, D., Wechsler, H.J., "Kao-tsung (reign 649-83) and the empress Wu: the inheritor and the usurper", en Twitchett, D. y Fairbank, J.K., eds., *The Cambridge History of China*, Vol. 3, parte I, Cambridge University Press, 1979.
- Twitchett, D., "Chen gui and Other Works Attributed to Empress Wu Zetian", en *Asiamajor*, 2003, 16 (1), pp. 33-109.
- Wang, E. Y., *Shaping the Lotus Sutra. Buddhist visual culture in medieval China*, Londres, 2005.
- Wang Wenchao 王文超 y Zhao Wenrun 赵文润; Wu Zetian y el Monte Song 武则天与嵩山, *Zhonghua shuju 中华书局*, Beijing 2003, 417 pp.
- Wang Yucheng 王育成, "Visión arqueológica de los textos daoistas sobre tablillas de bambú" (考古所见道教简牍考述), *Revista de estudios Arqueológicos 《考古学报》*, 2003 (4), pp. 483-510.
- Wechsler, Howard J, *Offerings of Jade and Silk: Ritual and Symbol in the Legitimation of the Tang Dynasty*, New Haven, 1985.
- Weiss. L., "Rectifying the deep structures of the Earth. Sima Chengzhen and the standardization of Daoist sacred geography in the Tang", *Journal of Daoist Studies*, 5, 2012, pp. 31-60.
- Wen Lei 雷闻, "El religioso taoista Ma Yuanzhen y la revolución de Wu Zhou" (道教徒马元贞与武周革命), *Zhongguo shiyanjiu 中国史研究*, 2004 (1), pp. 73-80.
- Zhao Youjiang 赵幼强, "Investigación del sistema de arrojar tablillas durante la dinastía Tang, Las Cinco Dinastías y el Estado Wu Yue" (唐五代吴越国帝王投简制度考), *Dongnan Wenhuan 东南文化*, 2002 (1), 153, pp. 31-36.
- Zhang Hua, *Relación de las cosas del Mundo*, traducción Yao Ning y G. García-Noblejas, Madrid, 2001.
- Zhang Zehong 张泽洪, "La ceremonia taoista toulong en la dinastía Tang" 唐代道教的投龙仪式, *Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition) 《陕西师范大学学报 (哲学社会科学版)》*, 2007, vol. 36, nº 1, pp. 27-32.

Zürcher, E., "Buddhist Influence on Early Taoism: A Survey of Scriptural Evidence", en Williams, P. (editor), *Buddhism: Buddhism in China, East Asia, and Japan*, 2005, vol. 8, Routledge, N.York, pp. 367-419.